

Корбашова Юлия Валентиновна¹, Тё Ольга Евгеньевна² ✉

¹ Российская академия народного хозяйства и государственной службы при президенте Российской Федерации, ² Московский государственный технический университет

им. Н. Э. Баумана

г. Москва, Российская Федерация

tyo_olga@bmstu.ru

Специфика слов с инверсивным порядком морфем в современном китайском языке

Аннотация

Статья посвящена анализу слов с инверсивным порядком одинаковых морфем в современном китайском языке. На сегодняшний день опубликовано небольшое количество работ по данной тематике, большинство из них – на китайском языке. В задачи нашего исследования входило расширение имеющейся классификации указанных слов и определение вероятностных характеристик пар, относящихся к разным категориям и обладающих одинаковым или разным проявлением трёх признаков: 1) семантика, 2) частеречная принадлежность, 3) структура. Материалом для исследования послужил словарь современного китайского языка (2016 г.). Были использованы: метод сплошной выборки, методы лингвистического наблюдения и описания, контекстный анализ, семантический анализ и метод описательной статистики (простого количественного подсчёта). В результате выявлено 260 пар слов с инверсивным порядком одинаковых морфем. Семантический и контекстный анализ позволил распределить их в 8 категорий, что повлекло за собой расширение существующей классификации из пяти категорий. С точки зрения одинаковости / схожести и разницы по трём признакам, пар с одинаковым либо схожим выражением каждого признака оказалось больше, чем с разным. Этот результат объясняется проявлением феномена омонимии в разных точках системы китайского языка.

Ключевые слова: китайский язык, инверсивный порядок морфем, классификация инверсивных пар слов, частотность, омонимия

© Корбашова Ю. В., Тё О. Е. 2022

Для цитирования: Корбашова Ю. В., Тё О. Е. Специфика слов с инверсивным порядком морфем в современном китайском языке // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 4. С. 41–53. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_4_41

Yuliya V. Korbashova¹, Olga E. Te² ✉

¹ Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration,

² Bauman Moscow State Technical University

Moscow, Russian Federation

tyo_olga@bmstu.ru

The specificity of words with an inverse order of identical morphemes in modern Chinese

Abstract

This article aims to examine words with inverse order of identical morphemes in modern Chinese. Relatively small number of research results have been published on the issue, with the majority in Chinese. In this study, the focus is made on enlarging the existing classification of the words and comparing the frequency of occurrence of inverse word pairs distributed into different categories and characterized by similarity or difference in three features: (i) meaning, (ii) part of speech affiliation and (iii) structure. The research material was the "Dictionary of

Modern Chinese" (现代汉语词典 Xiàndài hànyǔ cídiǎn) (2016). During the study, we applied the methods of continuous sampling, observation, description, contextual analysis, semantic analysis and statistic analysis (frequency of occurrence). As a result, 260 word pairs with inverse order of identical morphemes were found. Their semantic and contextual analysis enabled to distribute them into 8 categories, thus enlarging the previous classification of 5 categories. As far as similarity / difference in the three features manifestation, we found that for each feature, the pairs characterized by similarity exceeded the ones characterized by difference. This result is explained by the phenomenon of homonymy showing itself in different points of Chinese language system.

Keywords: Chinese, inverse morpheme order, inverse word pairs classification, frequency of occurrence, homonymy

© Korbashova Yu. V., Te O. E. 2022

For citation: Korbashova, Yu. V., Te, O. E. (2022). Spetsifika slov s inversivnym porjadkom morfem v sovremennom kitayskom yazyke [The specificity of words with an inverse order of identical morphemes in modern Chinese]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 8 (4), 41–53. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_4_41

1. Введение [Introduction]

Китайский язык как язык изолирующего типа имеет строго фиксированный порядок слов. Одни и те же слова, расположенные в разном порядке, приобретают совершенно новое значение. Например, из слов 'я' 我 wǒ, 'он' 他 tā и 'любить' 爱 ài можно, без изменения местоимений по падежам, а глагола – по лицам (в отличие, например, от русского и немецкого языков, где такие изменения обязательны), образовать два предложения:

- (1) 'Он любит меня' – 他爱我. Tā ài wǒ.
- (2) 'Я люблю его' – 我爱她. Wǒ ài tā.

Как видно, субъектно-объектные отношения в (1) и (2) диаметрально противоположные. В целом, традиционный порядок слов в китайском предложении может быть описан по схеме «подлежащее-сказуемое-дополнение» [Горелов, 1989, с. 149]. Это основная модель простого предложения, по которой образуются и более сложные конструкции. Если в предложении наличествует определение, то оно всегда занимает место перед определяемым словом. Неудивительно, что синтаксические отношения и внутри словосочетаний, и внутри сложных (вторичных) слов (о непростых взаимоотношениях слога, морфемы и слова, а также о типах слов в китайском языке см., напр., [Ли, 2020]) складываются аналогичным образом, то есть подлежащее предшествует сказуемому, сказуемое – дополнению, а определение – определяемому слову. Таким образом, важность порядка слов проявляется не только в предложениях, но и внутри слов-конструктов, состоящих из двух слогоморфем (как с самостоятельной семантикой, так и без таковой – см. об этом [Касевич, 2006, с. 522]).

Абсолютное большинство многосложных (двух- и трёхсложных) слов китайского языка состоит из морфем, представляющих собой слоги, выражающие определённое лексическое значение. По этой причине морфемы 言 yán 'слово' и 语 yǔ 'язык', например, могут образовывать два разных слова: 'речи, слова' 言语 yányǔ и 'язык' 语言 yǔyán. При объединении морфем 人 rén 'люди' и 士 shì 'воин' мы также получаем два новых слова: 'деятель, лицо, фигура' 人士 rénshì и 'учёный, образованный человек; воин' 士人 shìrén. Или, например, морфемы 枪 qiāng 'пистолет' и 手 shǒu 'рука' образуют два таких различных слова, как 'стрелок' 枪手 qiāngshǒu и 'пистолет' 手枪 shǒuqiāng. В этой связи нас особо заинтересовало то обстоятельство, что в китайском языке существует немалое количество пар двусложных слов, состоящих из одних и тех же морфем, но имеющих противоположный структурный порядок, который также называют инверсивным порядком.

ком (同素异序词 *tóngsù yìxù cí*; 同素反序词 *tóngsù fǎnyì cí*; 同素逆序词 *tóngsù nìxù cí* и др.). Это достаточно специфическое явление, характерное для системы китайского языка и занимающее в ней очень важное место. Согласно И. Р. Гальперину, традиционный («нейтральный») порядок слов – это порядок слов, не преследующий какой-либо особой дополнительной цели сообщения. А вот изменение порядка слов, называемое инверсией, несёт экспрессивно-стилистическую функцию [Гальперин, 2006, с. 99]. По мнению многих авторов, эта идея верна не только для законченных предложений, но и для слов с противоположным структурным порядком, из чего можно сделать вывод, что их наличие существенно обогатило китайский язык.

Интересно, что с течением времени слова с обратным порядком морфем могут приобретать различные значения в разных языках, например, японское 算計 *suànjì* означает то же, что и китайское 计算 *jìsuàn* – 'вычислять'. А китайское 算計 *suànjì* уже достаточно давно приобрело другое значение – 'прикидывать', 'обдумывать', 'замышлять'. Это явление связано с тем, что в древности, когда это слово вошло в японский язык, 算計 и 计算 были одинаковыми по смыслу, но по мере развития и изменения китайского языка значения этих слов начали расходиться и, в конце концов, они превратились в два имеющих не слишком много общего слова. Это и является основной причиной противоположного структурного порядка одинаковых по смыслу слов японского и китайского языков.

Феномен инверсии морфем в китайском языке привлекает всё больше внимания. Однако существующие исследования представлены в основном на китайском языке. Авторы статьи, в первую очередь, опирались на работы ведущих китайских лингвистов [Гао, 1998; Лю, 1995; Цао, 1979; Лян, 1982; Тан, 2004; Тань, 2004; Yang, 2010; Гао, 1998; Бо, 1996 и др.].

История появления слов с инверсивным порядком одинаковых морфем уходит вглубь веков. Ещё в доциньскую эпоху (до образования первой империи в истории Китая в 221 г. до н. э.) в первой главе «Книги песен», а точнее в «Песнях царства Чжоу и стран, лежащих к югу от него» были написаны следующие строки:

(3)
 桃之夭夭，灼灼其华。
Táozhī yāoyāo, zhuózhuó qíhuá.
 之子于归，宜其室家。
Zhīzǐ yúguī, yíqí shìjiā.
 桃之夭夭，有其实。
Táozhī yāoyāo, yǒu qíshí
 之子于归，宜其家室。
Zhīzǐ yúguī, yíqí jiāshì [Книга песен].

Персик прекрасен и нежен весной –
 Ярко сверкают, сверкают цветы.
 Девушка, в дом ты вступаешь женой –
 Дом убираешь и горницу ты.

Персик прекрасен и нежен весной –
 Будут плоды в изобилье на нём.
 Девушка, в дом ты вступаешь женой,
 Горницу ты убираешь и дом [Конфуций..., 2007, с. 132].

Здесь мы видим пару 室家 *shìjiā* – 家室 *jiāshì* (значение одинаковое – 'дом, семья'). Тань Жувэй (譚汝为 *Tán Rǔwéi*) в «Словах с инверсивным порядком одинаковых морфем в четырёх трактатах» пишет о том, что поэты древнего Китая специально применяли приём инверсии морфем в определённых словах с целью добиться идеальной

рифмы, соблюдая закономерности чередования ровных и ломаных тонов в пяти- и семисловных стихах. Эта форма слов с инверсивным порядком морфем, как правило, была в употреблении недолго и не могла занять прочной позиции в лексике китайского языка [Тань..., 2004, с. 146].

В философском трактате «Мэн-цзы» тоже встречаются слова инверсивного типа: 人民 *rénmín* – 民人 *mínrén* (значение одинаковое – 'народ'):

(4) 诸侯之宝三：土地、人民、政事。宝珠玉者，殃必及身。Zhūhóu zhī bǎo sān: tǔdì, rénmin, zhèngshì. Bǎo zhūyù zhě, yāngbì jíshēn [Мэн-цзы] – 'У князя три драгоценности: земля, народ и управление. А того, кто ценит выше всего жемчуг и дорогие камни, непременно постигнет несчастье' [Конфуцианское..., 2004, с. 391].

(5) 五谷熟而民人育。Wǔgǔ shú ér rénmin yù [Мэн-цзы] – 'Когда хлеба созрели, то народ имел пропитание' [Конфуцианское Четверокнижье, 2004, с. 296].

Кроме того, одним из источников слов с подобным порядком морфем, помимо вышеперечисленных, являются, по мнению Цао Сяньчжо, диалекты: «Некоторые слова не имеют аналогов со словами с инверсивным порядком морфем в путунхуа, но они могут быть найдены в некоторых диалектах» [Цао, 1979, с. 12]. Например, 'овощи' 蔬菜 *shūcài* – 菜蔬 *càishū*; 'оживлённый, людный, шумный' 热闹 *rènao* – 闹热 *naòrè*; 'плетень / изгородь, ограда' 篱笆 *bāli* – 笆篱 *libā*; 'пыль и пепел / пыль, зола' 灰尘 *huīchén* – 尘灰 *chénhuī*. Вторые слова в этих парах – диалектные.

Не стоит забывать и о периодически проводимой стандартизации лексики китайского языка. Это вопрос унификации и чистоты каждой составной части (морфемы) оборота речи, и это непосредственно касается и слов с инверсивным порядком. «Исходя из того, пользуются ли ими повсеместно, принимает ли их общество, нужны ли они в языковой практике, соответствуют ли они принципам развития китайского языка, проводится ли глубокий анализ, – только так можно сделать определённый вывод о судьбе таких слов» [Лян, 1982, с. 87].

2. Принципы лексической нормы слов с инверсивным порядком одинаковых морфем [Principles of the lexical norm of the morpheme-inverted words]

К принципам лексической нормы относят необходимость, универсальность и ясность. Слова с инверсивным порядком одинаковых морфем – это лексическое явление, поэтому указанные три принципа применимы и к ним. Когда мы говорим о лексических нормах, необходимо помнить о комплексном соблюдении всех трёх принципов, ни один из них не может быть исключен. Ян Фэнь отмечает, что время так же является одним из определяющих факторов: по прошествии определённого срока некоторые инверсивные морфемы исчезают из активной обиходной речи [Yang, 2010, p. 10].

Первый принцип – необходимость. Существует ли необходимость сохранять данное слово в лексике путунхуа, действительно ли есть необходимость использовать именно такую формулировку. Во-первых, для некоторых специфических явлений, бытующих в обществе, необходимо подбирать определённые слова и выражения. Во-вторых, в языковой практике в конкретном контексте мы должны использовать определённые слова и фразы. Например, 犯人 *fànrén* – 人犯 *rénfàn* ('преступник' – 'обвиняемый'). Когда человек находится под следствием, его вина ещё не доказана, называть его «преступником» было бы ошибкой. Для корректного обозначения такого лица необходимо использовать термин 'обвиняемый'. Здесь отмечается смещение акцента с преступления (犯 *fàn*) на человека (人 *rén*).

Второй принцип – универсальность. В книге «Общие положения лексики современного китайского языка» (现代汉语词汇概要 *Xiàndài hànyǔ cíhuì gàiyào*) встречаются следующие пары слов: 代替 *dàitì* – 替代 *tìdài* ('заменить'), 讲演 *jiǎngyǎn* – 演讲

yǎnjiǎng ('доклад, лекция, речь') [У, Ван, 1983]. Здесь первые термины в парах (代替 dàitì, 讲演 jiǎngyǎn) используются наравне как в устной, так и в письменной речи, а вторые термины в парах (替代 tìdài, 演讲 yǎnjiǎng) намного чаще используются в письменной речи. В соответствии с принципом универсальности вторые вытесняются первыми.

Лингвисты полагают, что такой принцип применим не только для инверсивных морфем. Например, союз 'и' (与 yǔ), чаще встречается в письменной речи, в устной его заменяют на 和 hé. Однако, по мнению Тан Цзяньсюна, ни те, ни другие слова не исключаются из лексики современного китайского языка, т. к. каждый из них сохранил свою нишу, а первый, употребляясь в высоком книжном стиле, в конкретном контексте в художественном произведении, выполняет главную функцию – обогащение языка [Тан, 2004, с. 34].

Третий принцип – ясность. Иными словами, следует подбирать слова, которые имеют ясное значение и которые людям легко понять и принять. Это достаточно сложный и длительный процесс. Важно определить, можно ли выделить пару слов по лексическому значению (включая сигнификативное значение, дополнительную окраску и даже временное значение в этом сочетании) или по грамматическому значению.

Рассмотрим пару 灵魂 línghún – 魂灵 húnlíng.

灵魂 línghún: 1) душа, дух, астральное тело, чувственное начало (в человеке); 2) психика, сознание; 3) ключевой элемент; 4) совесть; 5) нематериальная субстанция, которая прикрепляется к телу человека и контролирует его действия;

魂灵 húnlíng: 1) душа, дух; 2) настроение и чувства; 3) благородный дух страны и нации.

Самая очевидная разница между ними заключается в стилистической окраске. 魂灵 guǐlíng в отличие от 灵魂 línghún поддается эризации и поэтому чаще используется в устной речи. Если говорить про сигнификативное значение, то 魂灵 húnlíng (魂灵儿 húnlíng) уступает 灵魂 línghún. Тем не менее окончательно исключить из лексики современного китайского языка, по мнению лингвистов, этот термин нельзя, потому что, например, в словосочетании «мёртвые души» более точно и чётко передаёт смысл именно 魂灵 línghún– «死魂灵 sǐ húnlíng».

Рассмотрим другую пару: 整齐 zhěngqí – 齐整 qízhěng.

整齐 zhěngqí: 1) в полном порядке; опрятный, аккуратный; в хорошем состоянии; 2) правильный; регулярный; размеренный, ритмичный; 3) ровный, одинаковый по размеру;

齐整 qízhěng: 1) ровный, аккуратный; 2) стройный.

Разницы в значении особой нет. Однако, с точки зрения китайских лингвистов, можно почувствовать разницу, взглянув на два варианта перевода одного и того же предложения 'Деревья тополя по обе стороны шоссе растут аккуратно': 1. 公路两旁的杨树长得很整齐。Gōnglù liǎngbiānde yángshù zhǎngde hěn zhěngqí. 2. 公路两旁的杨树长得很齐整。Gōnglù liǎngbiānde yángshù zhǎngde hěn qízhěng. Разница в акценте. В данном случае 整齐 zhěngqí смещает акцент на то, что деревья растут очень аккуратно, ровно. 齐整 qízhěng – на то, что деревья стройные и опрятные.

3. Классификация слов с инверсивным порядком одинаковых морфем [Classification of the morpheme-inverted words]

Ввиду того, что данный вопрос недостаточно изучен, на сегодняшний день существует буквально несколько классификаций слов с инверсивным порядком одинаковых морфем. Мы рассмотрим наиболее полную из них, предложенную крупным китайским исследователем Цао Сяньчжо (曹先擢 Cáo Xiānzhuó), которую на данный момент можно назвать общепринятой:

1. Слова, составленные из двух морфем со схожими значениями. При перестановке морфем слово остаётся той же частью речи, что и было: 觉察 juéchá – 察觉 chájué ('замечать'), 依偎 yīwēi – 偎依 wēiyī ('льнуть'), 询问 wènxiún – 询问 xúnwèn ('наводить справки'), 喜欢 xǐhuān – 欢喜 huān xǐ ('нравится'), 互相 hùxiāng – 相互 xiānghù ('взаимно'), 容颜 róngyán – 面容 yánróng ('облик, черты лица'), 虚空 xūkōng – 空虚 kōngxū ('пустой'), 寂静 jìjìng – 静寂 jìjìng ('тихий') и многие др.

2. Слова, образованные двумя связанными по содержанию морфемами. При перестановке они остаются близки или связаны по смыслу: 夜半 yèbàn – 半夜 bànyè ('глубокой ночью'), 胆大 dàndà – 大胆 dàdàn ('смелый'), 开放 kāifàng – 放开 fàngkāi ('открывать' – 'отпускать'), 焰火 yànhuǒ – 火焰 huǒyàn ('фейерверк' – 'пламя'), 蜂蜜 fēngmì – 密封 mìfēng ('пчела' – 'мёд'), 彩云 cǎiyún – 云彩 yúncǎi ('цветные облака' – 'облака'), 奶牛 nǎiniú – 牛奶 niúniǎi ('молочная корова' – 'молоко'), 毒蛇 dùshé – 蛇毒 shédǔ ('ядовитая змея' – 'змеиный яд') и др.

3. Слова, составленные из близких по значению морфем, при перестановке которых происходит изменение смысла и / или принадлежности к части речи:

发挥 fāhuī – 挥发 ('развивать' – 'испаряться'), 生产 shēngchǎn – 产生 chǎnshēng ('производить' – 'порождать'), 现实 xiànshí – 实现 shíxiàn ('реальность' – 'реализовать'), 意愿 yìyuàn – 愿意 yuànyì ('желание' – 'желать'), 气节 qìjié – 节气 jiéqì ('целостность характера' – 'период года' (1/24)), 面相 miànxiàng – 相面 xiàngmiàn – ('наружность' – 'заниматься физиогномикой') и др.

4. Слова, состоящих из морфем, между которыми прослеживается лишь содержательная связь, и которые при изменении порядка компонентов приобретают новое значение и / или становятся другой частью речи:

人名 rénmíng – 名人 míngrén ('имя' – 'знаменитость'), 上马 shàngmǎ – 上马 mǎshàng – ('сесть на лошадь' – 'немедленно, сразу же'), 海上 hǎishàng – 上海 shànghǎi ('в море' – 'Шанхай'), 故事 gùshi – 事故 shìgù ('история' – 'авария'), 带领 dàilǐng – 领带 lǐngdài ('вести за собой' – 'галстук'), 文盲 wénmáng – 盲文 mángwén ('неграмотный' – 'шрифт Брайля'), 得了 déle – 了得 liǎodé ('получил' – 'выдающийся'), 乱动 luàndòng – 动乱 dòngluàn – ('беспорядки' – 'трогать без разрешения') и др.

5. Названия некоторых предметов. При изменении порядка морфем становится понятно, как этими предметами пользоваться:

锅盖 guōgài – 盖锅 gài guō ('крышка от кастрюли' – 'накрыть кастрюлю'), 瓶塞 píngsāi – 塞瓶 sāipíng ('пробка от бутылки' – 'закупорить бутылку'), 牙刷 yáshuā – 刷牙 shuāyá ('зубная щетка' – 'чистить зубы'), 羊圈 yángjuàn – 圈羊 juànyáng ('загон для овец' – 'загнать овец в загон'), 铁锤 tiěchuí – 锤铁 chuítie – ('молоток' – 'ковать железо'), 门锁 ménsuǒ – 锁门 suǒmén ('дверной замок' – 'запереть дверь'), 风扇 fēngshàn – 扇风 shàn fēng ('вентилятор' – 'обмахивать'), 口罩 kǒuzhào – 罩口 zhàokǒu ('маска' – 'прикрыть рот') и др.

В качестве материала для настоящего исследования был взят словарь современного китайского языка, в котором нами с помощью метода сплошной выборки было обнаружено 260 пар слов с обратным порядком одинаковых морфем [Словарь..., 2016]. Анализ полученной выборки выявил необходимость расширить общепринятую классификацию, описанную выше. При выполнении этой задачи было выделено восемь категорий инверсивных пар слов. Каждая категория была проиллюстрирована примерами в иероглифической записи и на пиньинь; для каждого иллюстративного примера были указаны часть речи, значение и тип конструкции (см. табл. 1–8). Прежде всего отметим, что размеры категорий значительно варьировали – от 98 до 15 пар. Опишем каждую категорию.

Категория 1 – одинаковое значение, одинаковые части речи, одинаковая структура. Это наиболее многочисленная категория, в которой обнаружено 98 пар (табл. 1).

Т а б л и ц а 1. **Примеры и описание инверсивных пар категории 1**
 [T a b l e 1. **Examples and description of category 1 inverse word pairs**]

Катег. 1	Пиньинь	Часть речи	Значение	Конструкция
笨拙	bènzhuō	сущ.	Неуклюжий, неловкий	Параллельная
拙笨	zhuōbèn	сущ.	Неуклюжий, неловкий	Параллельная
攀登	pāndēng	глагол	подниматься, взбираться вверх	Параллельная
登攀	dēngpān	глагол	подниматься, взбираться вверх	Параллельная
山河	shānhé	сущ.	горы и реки (обр.: родная земля)	Параллельная
河山	héshān	сущ.	реки и горы (обр.: родная земля)	Параллельная
愤激	fènjī	прилагат.	возбужденный, сердитый	Параллельная
激愤	jīfèn	прилагат.	возбужденный, сердитый	Параллельная

Категория 2 – разное значение, одинаковые части речи, одинаковая структура (см. табл. 2). В этой категории было в три раза меньше пар (32 пары), чем в категории 1.

Т а б л и ц а 2. **Примеры и описание инверсивных пар категории 2**
 [T a b l e 2. **Examples and description of category 2 inverse word pairs**]

Катег.2	Пиньинь	Часть речи	Значение	Конструкция
国王	guówáng	сущ.	государь, правитель, король, князь	атрибутивная
王国	wángguó	сущ.	княжество, царство, королевство	атрибутивная
海内	hǎinèi	сущ.	территория внутри страны	атрибутивная
内海	nèihǎi	сущ.	внутреннее море	атрибутивная
发散	fāsàn	глагол	расходиться, рассеиваться	Параллельная
散发	sànfā	глагол	источать, распределять	Параллельная
房客	fángkè	сущ.	квартирант, постоялец, жилец	атрибутивная
客房	kèfáng	сущ.	номер (в гостинице)	атрибутивная
蜜蜂	mìfēng	сущ.	пчела	атрибутивная
蜂蜜	fēngmì	сущ.	мёд	атрибутивная

Категория 3 – одинаковое значение, одинаковая структура, но разные части речи. Это оказалась самая малочисленная категория (всего 15 пар) (примеры см. табл. 3). Категория 4 – разное значение, разные части речи, одинаковая структура (см. табл. 4). Здесь было найдено 26 пар. Категория 5 – схожее значение, разные части речи, разная структура (см. табл. 5). В данную категорию вошло 29 пар. Категория 6 – разное значение, разные части речи, разные структуры. В этой категории оказалась 21 пара (см. табл. 6). Категория 7 – схожее значение, одинаковые части речи, разные структуры (см. Таблицу 7). Было обнаружено 20 таких пар. Категория 8 – разное значение, одинаковые части речи, разные структуры (см. табл. 8). В этой категории было обнаружено 19 пар. Распределение инверсивных пар слов по категориям представлено на гистограмме (рис. 1). Беглый взгляд на полученное соотношение показывает значительное преобладание пар, распределённых в категорию 1 по сравнению со всеми другими категориями.

ми – минимум в три раза. Кроме того, нельзя не заметить практически одинаковый размер категорий 6–8 и 2, 4, 5.

Т а б л и ц а 3. Примеры и описание инверсивных пар категории 3
[T a b l e 3. Examples and description of category 3 inverse word pairs]

Катег. 3	Пиньинь	Часть речи	Значение	Конструкция
爱恋	àiliàn	глагол	страстно любить, быть влюблённым	Параллельная
恋爱	liàn'ài	сущ., глагол	любовь, влюблённость; горячо любить	Параллельная
和缓	héhuǎn	прилагат.	умеренный, мягкий	Параллельная
缓和	huǎnhé	прилагат., глагол	смягчать, сглаживать; умеренный, мягкий	Параллельная
合适	héshì	прилагат.	подходящий, удобный, уместный, соответствующий	Параллельная
适合	shìhé	глагол	соответствовать, удовлетворять (условиям), подходить	Параллельная
战争	zhànzhēng	сущ., прилагат.	война, военный	Параллельная
争战	zhēngzhàn	глагол	воевать	Параллельная
一统	yītǒng	глагол	объединять [под единой властью]	атрибутивная
统一	tǒngyī	глагол, прилагат.	объединять; единый, унифицированный	атрибутивная

Т а б л и ц а 4. Примеры и описание инверсивных пар категории 4
[T a b l e 4. Examples and description of category 4 inverse word pairs]

Катег. 4	Пиньинь	Часть речи	Значение	Конструкция
总归	zǒngguī	наречие (наречное выражение)	во всяком случае, в конце концов	атрибутивная
归总	guīzǒng	глагол	подытожить	атрибутивная
姑舅	gūjiù	прилагат.	двоюродный	Параллельная
舅姑	jiùgū	сущ.	родители мужа (жены)	Параллельная
装束	zhuāngshù	сущ.	туалет, наряд, вещи, багаж	Параллельная
束装	shùzhuāng	глагол	собрать багаж, уложиться (в дорогу)	Параллельная
征象	zhēngxiàng	сущ.	признак, симптом	Параллельная
象征	xiàngzhēng	глагол, сущ.	символизировать; символ, эмблема, знак	Параллельная
意愿	yìyuàn	сущ.	стремление, чаяние, желание	Параллельная
愿意	yuànyì	модальный глагол	хотеть, желать	Параллельная

Т а б л и ц а 5. Примеры и описание инверсивных пар категории 5
[T a b l e 5. Examples and description of category 5 inverse word pairs]

Катег. 5	Пиньинь	Часть речи	Значение	Конструкция
加倍	jiābèi	глагол, наречие	удваиваться, вдвойне	глагольно-объектная
倍加	bèijiā	наречие	вдвойне	атрибутивная
等同	děngtóng	глагол	отождествлять	глагольно-объектная
同等	tóngděng	прилагат.	одинаковый, идентичный, равный	атрибутивная
期限	qīxiàn	сущ.	срок, ограничение, лимит времени	атрибутивная
限期	xiànqī	глагол, сущ.	ограничить срок; срок, лимит времени	глагольно-объектная
乡思	xiāngsī	сущ.	ностальгия, тоска по родине	атрибутивная
思乡	sīxiāng	глагол	тосковать по родине	глагольно-объектная

Т а б л и ц а 6. Примеры и описание инверсивных пар категории 6
[T a b l e 6. Examples and description of category 6 inverse word pairs]

Катег. 6	Пиньинь	Часть речи	Значение	Конструкция
办公	bàngōng	глагол	заниматься служебными делами, работать	глагольно-объектная
公办	gōngbàn	прилагат.	общественный, государственный	атрибутивная
低压	dīyā	сущ.	пониженное давление, низкое напряжение	атрибутивная
压低	yādī	глагол	снижать, придавливать, прижимать к земле	дополняющая
言传	yánchuán	глагол	передавать на словах; формулировать словами	субъектно- предикатная
传言	chuányán	сущ.	пересуды, слухи, предание	Параллельная
好友	hǎoyǒu	сущ.	хороший друг	атрибутивная
友好	yǒuhǎo	прилагат.	дружеский, дружественный	Параллельная
分工	fēngōng	глагол	осуществлять разделение труда	глагольно-объектная
工分	gōngfēn	сущ.	трудоединица	атрибутивная

Т а б л и ц а 7. Примеры и описание инверсивных пар категории 7
[T a b l e 7. Examples and description of category 7 inverse word pairs]

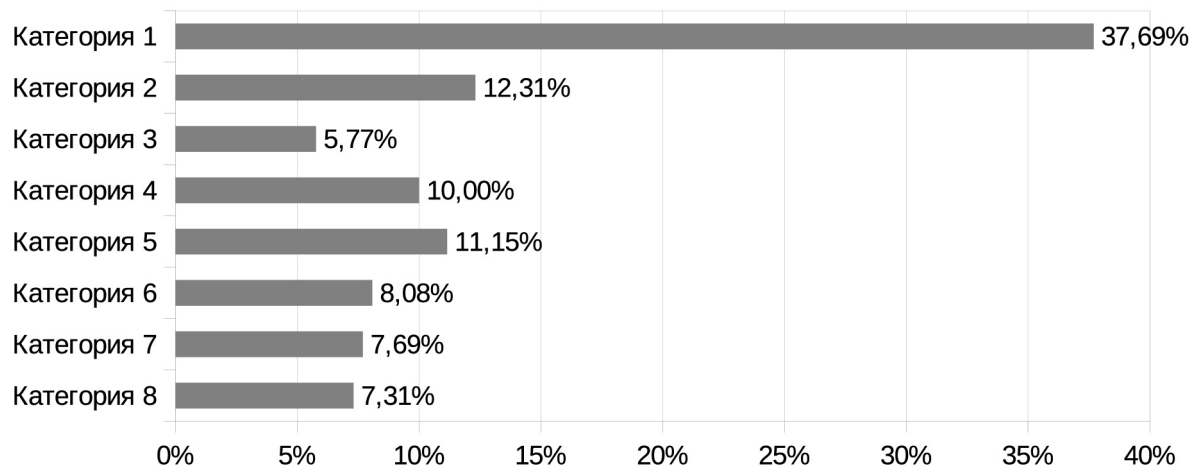
Катег. 7	Пиньинь	Часть речи	Значение	Конструкция
家传	jiāchuán	глагол	передаваться из поколения в поколение	субъектно-предикатная
传家	chuánjiā	глагол	передаваться по наследству	глагольно-объектная
过路	guòlù	глагол	проходить, проезжать	глагольно-объектная
路过	lùguò	глагол	проезжать через...; проходить мимо	атрибутивная

Окончание таблицы 7

Катег. 7	Пиньинь	Часть речи	Значение	Конструкция
大胆	dǎdǎn	прилагат.	смелый, храбрый	атрибутивная
胆大	dǎndà	прилагат.	смелый, храбрый	субъектно-предикатная
心寒	xīnhán	прилагат.	разочарованный, равнодушный	субъектно-предикатная
寒心	hánxīn	прилагат.	равнодушный, безразличный	глагольно-объектная
急救	jíjiù	глагол	оказать первую помощь	атрибутивная
救急	jiùjí	глагол	оказать первую помощь	глагольно-объектная

Т а б л и ц а 8. Примеры и описание инверсивных пар категории 8
[T a b l e 8. Examples and description of category 8 inverse word pairs]

Катег. 8	Пиньинь	Часть речи	Значение	Конструкция
笔画	bǐhuà	сущ.	черта [в китайской каллиграфии]	глагольно-объектная
画笔	huàbǐ	сущ.	кисть для рисования	субъектно-предикатная
好看	hǎokàn	прилагат.	красивый, приятный	атрибутивная
看好	kànhǎo	прилагат.	перспективный	дополняющая
会议	huìyì	сущ.	конференция, заседание, совещание, конгресс, сессия	субъектно-предикатная
议会	yìhuì	сущ.	парламент, собрание	глагольно-объектная
女子	nǚzǐ	сущ.	женщина	аффиксальное словосочетание
子女	zǐnǚ	сущ.	сыновья и дочери	Параллельная



Р и с у н о к 1. Распределение инверсивных пар слов по категориям (%)
[F i g u r e 1. Inverse word pairs distribution into categories (%)]

Если посмотреть на данные пары с точки зрения одинаковости / схожести и разницы а) значений, б) частеречной принадлежности и в) структуры, то пар с одинаковым / схожим значением всего зафиксировано 162 (62,3%), а с разным – 98 (37,7%);

пар с одинаковой частеречной принадлежностью найдено 169 (65%), а с разной – 91 (35%); пар с одинаковой структурой выявлено 171 (65,8%), а с разной – 89 (34,2%).

4. Заключение [Conclusion]

Анализ китайских лингвистических трудов показал, что слова с инверсивным порядком одинаковых морфем на сегодняшний день являются объектом всестороннего исследования. Ведь китаеведам регулярно приходится выбирать, какие слова исключить из лексикона китайского языка, какие оставить только в письменной или устной речи, какие добавить в активную лексику. Большинство крупных специалистов в области китайского языка пока склоняются к тому, что такого рода словам необходимо позволить сосуществовать естественным образом, в процессе долгосрочной языковой практики без какого-либо вмешательства извне. И тогда часть этих слов исчезнет из официального перечня слов путунхуа, а часть укоренится и пройдет через процесс стандартизации. Так или иначе слова с инверсивным порядком одинаковых морфем – это действительно эффективный способ построения новых слов. Они занимают важное место в современном китайском языке, что значительно обогащает сокровищницу лексики этого слогового языка с непростыми отношениями между слогом, морфемой и словом. Пока китайский язык продолжает развиваться, генерация и развитие слов с инверсивным порядком морфем не прекращается. Стандартизация таких слов в данном контексте является очень важной задачей. Это постоянный процесс, который находится под контролем Государственного комитета Китая по работе в области языка и письменности и представляет огромный интерес для китаеведов разных стран.

Исследование, проведенное на материале «Словаря современного китайского языка» показало, что подавляющее большинство слов с инверсивным порядком одинаковых морфем имеют одинаковое значение, являются одной и той же частью речи, имеют одинаковую структуру. Меньше всего подобных пар имеют одинаковое значение, одинаковую структуру, но являются разными частями речи.

Таким образом, исходя из полученных результатов, большую часть составляют пары с одинаковым / схожим значением, пары с одинаковой частеречной принадлежностью и пары с одинаковой структурой – более 60%. Эти показатели почти в два раза превышают общее число пар с разным значением, разной частеречной принадлежностью и с разной структурой – чуть больше 35%. Полученные данные свидетельствуют о широком распространении феномена омонимии, проявляющегося в разных точках китайской языковой системы.

Библиографический список

- Горелов, 1989 – Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. М.: Просвещение, 1989. 318 с.
- Гальперин, 2006 – Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: URSS, 2007. 140 с.
- Касевич, 2006 – Касевич В. Б. Труды по языкознанию: в 2-х т. СПб.: Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та, 2006. Т. 1. 664 с.
- Конфуцианское Четверокнижие, 2004 – Конфуцианское Четверокнижие («Сы-Шу») / отв. ред. Л. С. Переломова; пер. с кит. и коммент. А. И. Кобзева и др. М.: Восточная литература, 2004. 431 с.
- Конфуций..., 2007 – Конфуций. Уроки мудрости: Сочинения. М.: Эксмо; Харьков: Фолио, 2007. 958 с.
- Ли, 2020 – Ли И. Теоретические основы варьирования китайского слога // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13, Вып. 1. С. 271–275.

- Yang, 2010 – Yang F. Literature Review of Researches on Morpheme-Inverted Words // *Science and Technology Innovation Herald*. 2010. № 6. P. 10–11.
- Гао, 1998 – 高惠敏. 关于同素异序词研究的几点思考 // *松江学刊*. 1998年. 第2期, 第10–13页 [Гао Х. Размышления об изучении слов с инверсивным порядком морфем // *Научный журнал Сунцзяна*. 1998. № 2. С. 10–13].
- Лю, 1995 – 刘叔新. *汉语描写词汇学*, 1995年, 415页 [Лю Ш. *Описательная лексикология китайского языка*. Пекин: Изд-во «Коммерческая пресса», 1995. 415 с.].
- Книга песен – *诗经* [Книга песен: сайт]. URL: <https://ctext.org/book-of-poetry/tao-yao/zh?searchu=%E6%A1%83%E4%B9%8B%E5%A4%AD%E5%A4%AD&searchmode=showall#result> (дата обращения: 15.12.2021).
- Тань, 2004 – 谭汝为. *汉语语义学讲义*, 2004年, 129页 [Тань Ж. *Лекции по семантике китайского языка*. Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 2004. 129 с.].
- Бо, 1996 – 薄家富. 也谈同素异序词 // *天津师大学报*. 1996. 第6期, 第15–16页 [Бо Ц. К вопросу о словах с инверсивным порядком морфем // *Вестник Тяньцзиньского пед. ун-та*. 1996. № 6. С. 15–16].
- У, Ван, 1983 – 武占坤, 王勤. *现代汉语词汇概要*, 1983年, 486页 [У Чж, Ван Ц. *Общие положения лексики современного китайского языка*. Хух-Хото: Народное изд-во Внутренней Монголии, 1983. 486 с.].
- Мэн-цзы – *孟子* [Мэн-цзы: сайт Chinese Text Project]. URL: <https://ctext.org/text.pl?node=1868&if=gb&show=parallel&remap=gb> (дата обращения: 15.12.2021).
- Цао, 1979 – 曹先擢. 并列式同素异序同义词 // *中国语*. 1979年. 第6期, 第10–14页 [Цао С. *Синонимы сочинительной модели с инверсивным порядком морфем* // *Китайский язык*. 1979. № 6. С. 10–14].
- Лян, 1982 – 梁荫众. 略论同素词的修辞作用及其规范化问题 // *山西大学学报*, 1982年, 第1期, 第85–92页 [Лян И. *Краткое обсуждение стилистической функции слов с одинаковыми морфемами и их стандартизации* // *Журнал ун-та Шэньси*. 1982. № 1. С. 85–92].
- Тан, 2004 – 唐健雄. 现代汉语同素异序词语分析 // *语文研究*. 2004年. 第2期. 第32–34页 [Тан Цз. *Анализ слов с инверсивным порядком одинаковых морфем в современном китайском языке* // *Исследования языка*. 2004. № 2. С. 32–34].
- Словарь..., 2016 – *现代汉语词典/北京: 商务印书馆*, 2016年, 1894页 [Словарь современного китайского языка. Пекин: Изд-во «Коммерческая пресса», 2016. 1894 с.].

References

- Gorelov, V. I. (1989). *Teoreticheskaya grammatika kitajskogo yazyka* [Theoretical grammar of Chinese]. Moscow: Prosveshhenie Press. (In Russ).
- Gal'perin, I. R. (2006). *Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an object of linguistic research]. Moscow: URSS Press. (In Russ).
- Kasevich, V. B. (2006). *Trudy po yazykoznaniiyu* [Works on linguistics]. In 2 volumes. Vol. 1. St Petersburg: Philological Faculty of St Petersburg University Press. (In Russ).
- Konfucianskoe... (2004). *Konfucianskoe "Chetveroknizhie" («Si-Shu»)* [The Four Books of Confucianism]. Moscow: Oriental Literature. (In Russ).
- Konfutsiy. (2007). *Konfutsiy. Uroki mudrosti: Sochineniya* [Confucius. Wisdom Lessons: Essays]. Moscow: Eksmo Press; Kharkov: Folio Press. (In Russ).
- Li, Y. (2020). Teoreticheskie osnovy var'irovaniya kitayskogo sloga [Theoretical study of the Chinese syllable variation]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 13 (1), 271–275. (In Russ).
- Yang, F. (2010). Literature Review of Research on Morpheme-Inverted Words. *Science and Technology Innovation Herald*, 6, 10–11.
- Gao, H. (1998). Guānyú tóng sù yì xù cí yánjiū de jǐ diǎn sīkǎo. *Sōngjiāng xué kān*. 1998 nián. Dì 2 qī. Dì 10–13 yè [Some thoughts on the study of morpheme-inverted words. *Songjiang Academic Journal*, 2, 10–13]. (In Chinese).

- Liu, Sh. (1995). *Hànyǔ miáoxiě cíhuì xué* [The Descriptive Lexicology of Chinese language]. Beijing: Commercial Press. (In Chinese).
- Shijing (n. d.). [Shijing. The Book of songs]. Retrieved December 12, 2020 from <<https://ctext.org/book-of-poetry/tao-yao/zh?searchu=%E6%A1%83%E4%B9%8B%E5%A4%AD%E5%A4%AD&searchmode=showall#result>>. (In Chinese).
- Tan, R. (2004). *Hànyǔ yǐyìxué jiǎngyì* [Lectures on the semantics of the Chinese language]. Beijing : Peking University Press. (In Chinese).
- Bo, J. (1996). Yě tán tóng sù yì xù cí . *Tiānjīn shī dà xuébào*. 1996 nián. Dì 6 qī. Dì 15–16 yè [Concerning the words with inverse order of identical morphemes. *Tianjin Normal University Journal*, 6, 15–16]. (In Chinese).
- Wu, Zh., Wang, Q. (1983). *Xiàndài hànyǔ cíhuì gàiyào* [The outline of modern Chinese vocabulary]. Hohhot : Inner Mongolia People's Publishing House. (In Chinese).
- Meng-zi [Men-zi]. Retrieved December 15, 2020 from <<https://ctext.org/text.pl?node=1868&if=gb&show=parallel&remap=gb>>. (In Chinese).
- Cao, X. (1979). Binglièshì tóng sù yì xù tóng yì cí. *Zhōngguó yǔ*. 1979 nián. Dì 6 qī. Dì 10–14 yè [Synonyms of the compositional model with the inverse order of morphemes. *Chinese Language*, 6, 10–14]. (In Chinese).
- Liang, Y. (1982). Lüèlùn tóng sù cí de xiū cí zuò yòng jí qí guī fān huà wèn tí. *Shānxī dà xué xué bào*. 1982 nián. Dì 1 qī. Dì 85–92 yè [Brief discussion of the stylistic function of words with an inverse order of identical morphemes and their standardization. *Journal of Shaanxi University*, 1, 85–92. (In Chinese).
- Tang, J. (2004). Xiàndài hànyǔ tóng sù yì xù cí yǔ fēn xī. *Yǔ wén yán jiū*, 2004 nián. Dì 2 qī. Dì 32–34 yè [Analysis of words with inverse order of identical morphemes in modern Chinese. *Language Studies*, 2, 32–34]. (In Chinese).
- Xiàndài hànyǔ cí diǎn/Béijīng: Shāngwù yìn shū guǎn, 2016 nián, 1894 yè [Contemporary Chinese Dictionary. (2016). The Commercial Press. Beijing], 1894. (In Chinese).